

ОТДЕЛЬНЫЕ СОЦИАЛЬНО-ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ РЕАЛИЗАЦИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Хотько Наталья Александровна (Брест, Беларусь)

В статье рассматриваются отдельные социально-психологические аспекты межкультурной коммуникации и возможные пути и условия ее оптимизации в процессе овладения иноязычным общением. Знание иностранного языка не представляется достаточным для преодоления различного рода трудностей, возникающих в ходе кросс-культурного взаимодействия, что подчеркивает необходимость формирования иноязычной социокультурной компетенции как интегральной составляющей иноязычной коммуникативной компетенции личности. Это сложный процесс, требующий глубоких и многогранных знаний данного комплексного психолингвистического феномена, включающего широкий спектр психологических особенностей и характеристик.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, социокультурная компетенция, социокультурная восприимчивость, национальное самосознание.

The article deals with certain socio-psychological aspects of intercultural communication and reveals the possible ways of its improvement in the process of foreign language acquisition. The knowledge of foreign language itself appears to be insufficient in overcoming various difficulties connected with cross-cultural interaction which testifies the necessity of the development of socio-cultural competence. This process requires the profound knowledge of this psycholinguistic phenomenon which is a complex system including a vast specter of psychological features and characteristics.

Key words: intercultural communication, socio-cultural competence, cultural awareness, cultural self-awareness.

Иностранные языки призваны служить взаимодействию стран в духе диалога культур, гуманизации межкультурных отношений. В настоящее время мы живем в условиях открытого общества, имеем широкий спектр возможностей общения с представителями других культур. Все это обуславливает практическую и социальную необходимость формирования коммуникативной компетенции как сущностной характеристики личности в современном поликультурном пространстве.

В последнее время наблюдается интенсивная «социализация» иноязычной практики, а сам иностранный язык становится инструментом кросс-культурного образования, межкультурного взаимодействия, а сами учащиеся рассматриваются как субъекты диалога («полилога») культур.

Среди многочисленных функций языка выделяются аккумуляция и сохранение культуры нации, передача ее другим поколениям. Необходимо помнить о том, что «существует и обратная связь между культурой и языком: язык не только хранит культуру нации, но и активно влияет на пользователя, формируя его, навязывая ему свое уникальное, присущее данному языку видение мира и культуру человеческих отношений, отраженных и сохраненных данным языком» [Касюк 2006].

Процесс обучения иностранному языку в настоящее время осуществляется в рамках межкультурной парадигмы и имеет своей приоритетной целью воспитание поликультурной личности, способной и готовой выступать в качестве активного субъекта диалога культур, эффективно и адекватно реализовывать межкультурную коммуникацию. Межкультурная коммуникация возможна и осуществляется в условиях активного взаимодействия между партнерами, которые являются представителями разных культур, и, что наиболее важно, каждый из них осознает свою принадлежность к одной культуре и, соответственно, понимает, что партнер по общению является носителем другой, иностранной культуры.

Необходимыми условиями реализации межкультурной коммуникации выступают сформированное национальное самосознание, наличие поликультурного мироощущения и миропонимания и культурного самоопределения личности, осуществляющей межкультурное взаимодействие.

Современная система овладения иноязычным общением связывает эффективность обучения с формированием компетенции межкультурного общения (В.Г. Костомаров, В.П. Фурманова), социокультурной компетенции (Ю.В. Прохоров, Т.Н. Чернявская, О.М. Отменитова). Особенно важным для процесса обучения в условиях поликультурного лингвистического окружения представляется формирование у обучаемых установок толерантного сознания и поведения (Г.В. Елизарова, Е.Г. Иванова).

Несмотря на то, что вопросы и проблемы обучения иноязычной культуре в процессе овладения иноязычным общением рассматриваются уже достаточно давно, само понятие иноязычной социокультурной компетенции как интегральной составляющей иноязычной коммуникативной компетенции, которая в самом общем плане понимается и трактуется как осведомленность о социокультурном контексте использования языка, вошло в научный аппарат сравнительно недавно. Огромный вклад в исследование интеграции компонентов культуры внесли Е.М. Верещагин, Р.К. Миньяр-Белоручев, В.В. Сафонова, С.Г. Тер-Минасова, П.В. Сысоев, М. Байрам, А.К. Холлидей, К. Крамш и др. Вместе с тем проблема определения всей совокупности факторов, условий и параметров эффективного формирования иноязычной социокультурной компетенции, не имеет четких границ и определенного общепринятого пути своего решения.

В многочисленных научных исследованиях (И.Л. Бим, В.В. Сафонова, Р.К. Миньяр-Белоручев, А.А. Бердичевский, Т.Н. Чернявская, А.Г. Крупко, П.В. Сысоев, Я. ван Эк, Л. Бахман, М. Байрам, А. Фантини) понятие «социокультурной компетенции» понимается и трактуется как знание социокультурного контекста использования иностранного языка и умение в данном контексте общаться.

Культурологическая осведомленность необходима для корректной интерпретации того, что происходит в конкретной ситуации в иноязычной среде. Незнание социокультурного контекста и отсутствие стратегий по восполнению информационных пробелов могут оказаться сдерживающими факторами при коммуникации с носителями языка. Социокультурная компетенция позволяет говорящим на иностранном языке чувствовать себя практически на равных с носителями языка (и культуры), что является шагом к свободному и, что очень существенно, адекватному владению иностранным языком. Таким образом, знание норм, ценностей, правил общения необходимо для выбора верного речевого поведения. В качестве конечного этапа формирования коммуникативной компетенции рассматривается способность обучающихся оперировать необходимыми знаниями и

адаптировать свое поведение к поведению, адекватному или максимально близкому к носителям языка.

Эффективность восприятия и познания иной культуры будет напрямую зависеть от того, как учащиеся воспринимают свою собственную, так как национально-культурный колорит другой страны всегда познается через призму своей собственной. Национальное самосознание составляет основу самобытности народа, нации и наряду с культурным самоопределением является неременным фактором, способствующим воспитанию поликультурной личности. Познание норм и постижение системы ценностей, сложившихся в родной культуре обязательно должны находить субъективное отражение в сознании и самосознании учащихся, они должны стать для них личностно значимыми.

Культурное самоопределение личности формируется по мере ее вхождения в социокультурное пространство: от семьи до мирового социума и основывается на процессах рефлексии, самоанализа и саморегуляции. В результате индивид осознает свою принадлежность к определенному социокультурному пространству, которое определяет его ценностные ориентации, мораль, поведение, отношение к другим людям. При соприкосновении с другим «чуждым ему» социумом, человек осуществляет сравнение, сопоставление и анализ новых для него социокультурных явлений и пытается постичь их ценностно-смысловые ориентации [Высоких 2003]. Это может привести к наслоению, взаимозамене одних реалий, собственных, другими, «иными», либо к их столкновению и противостоянию, т.е. полному неприятию чуждого, непохожего, отличного от своего, родного. Оба случая указывают на неспособность индивида осуществлять межкультурную коммуникацию, на несформированность поликультурной личности, которая была бы способна и готова воспринять и осознать поликультурность и многоязычность мирового социокультурного пространства. Безусловно, социокультурные реалии должны быть не просто восприняты, они должны быть осмыслены и пропущены через призму собственных ценностных ориентаций. Однако нам представляется необходимым нацеливать учащихся

на то, чтобы воспринимать и свою и любую другую культуру как данность, как целостную и единую совокупность национальных и культурных ценностей.

Межкультурная социализация студентов в процессе овладения ими иноязычным общением способствует осмыслению и осознанию ими своего «Я», как субъекта национальной культуры, вступающим в активное взаимодействие с представителями «чужих» культур. Толерантность по отношению к межкультурным различиям, позитивное отношение к ним, конструктивный анализ разнообразных социокультурных явлений получают свое развитие в рамках иноязычного образования, способствуя проявлению уважения, открытости, понимания межличностных различий и принятия собеседника.

Являясь существенным элементом культуры народа-носителя языка и средством передачи ее другим, иностранный язык способствует формированию у учащегося целостной картины мира, многостороннему развитию личности и ее психологической и социальной адаптации к условиям постоянно меняющегося поликультурного, полиязычного мира. Иностранный язык расширяет психолингвистический кругозор учащихся, способствует формированию культуры общения и содействует общему речевому развитию учащихся.

Литература:

1. Высоких Е.В. Влияние родной культуры на иноязычное общение студентов: Психолого-педагогический анализ: Дис. ... канд. психол. наук, 19.00.07. – М: РГБ, 2003. –150 с.
2. Касюк А. Я. Социокультурный аспект и его учет в процессе обучения иностранным языкам. – 2006. – Эл.ресурс. Режим доступа: <http://old.muh.ru/content/skonfdo7.htm>.